

# Dodoitzu et l'escargot alpiniste

de Paul Claudel



Edition Gallimard, 2005

Quelques dodoitzu de Claudel ont à nouveau (1) été publiés en 2005, l'année du cinquantième de sa mort. Un petit fascicule destiné aux enfants, Dodoitzu et l'escargot alpiniste (Ed. Gallimard jeunesse) présente une sélection de poèmes extraits des recueils 'Poèmes retrouvés', 'Corona Benignitatis Anni Dei', 'Autres poèmes d'après le chinois' et 'Dodoitzu'.

De même qu'il s'est inspiré des traductions de Georges Bonneau pour les dodoitzu, Paul Claudel a composé les autres poèmes d'après le chinois en s'inspirant librement des traductions de Judith Gautier, regroupées dans le Livre de Jade.(2)

## Poème Jeunesse de Li Taï Pé

*Par Paul Claudel :*

Ce jeune homme, qu'il est beau  
Le voici qui part au galop !

A travers la vie, en avant !  
Dans le soleil et dans le vent !

A travers le grand monde vide  
En avant à toutes brides !

Sous les sabots de son cheval  
Tourbillonnent les pétales !

Ça fait comme de la neige !  
Il s'arrête ! Où suis-je, où vais-je ?

Mais alors il entend rire

Un rire de femme léger  
A travers les fleurs de pêcher !

*Traduction de Judith Gautier :*

L'insouciant jeune homme, qui habite sur le chemin des tombes impériales, non loin du Marché d'Or de l'est,

Sort de sa demeure, au pas cadencé de son cheval blanc, sellé d'argent. Puis il le lance au galop, à travers le vent printanier.

Sous les sabots, c'est comme un éclaboussement de pétales, car les fleurs tombées forment partout un épais tapis. Il ralentit sa course, indécis... - Où irais-je ?... Où donc m'arrêter ?...

Un rire clair et léger, un rire de femme lui répond d'un bosquet voisin. Voilà qui le décide : C'est à ce cabaret qu'il s'arrêtera.



#### Poème Sur la rivière bordée de fleurs de Tchan Jo Sou

*Par Paul Claudel :*

Un seul nuage dans le ciel  
Seule ma barque sur le fleuve  
Voici la lune qui se lève  
Dans le ciel, sur le fleuve

Il fait moins sombre dans le ciel  
Il fait moins triste dans mon cœur.

*Traduction de Judith Gautier :*

Un seul nuage se promène dans le ciel ; ma barque est seule sur le fleuve.  
Mais voici la lune qui se lève, dans le ciel et dans le fleuve ;  
Le nuage est moins sombre.  
Et moi je suis moins triste, dans ma barque solitaire.

1. Voir : [Les dodoitzu de Paul Claudel](#)

2. Le livre de Jade est paru pour la première fois en 1867 (Ed. Lemerre) publié sous le pseudonyme de Judith Walter. Une seconde édition, remaniée, est parue en 1902 (Ed. Juven). Les éditions Actes Sud l'ont réédité en 2004.